

INVITATION TO TENDER

دعوة لتقديم العطاءات

<Name and address>

>الإسم والعنوان

Date of issue: تاريخ الإصدار:	15.05.2024
Tender no.: رقم العطاء	LEB-2024-009
Contract title: عنوان العقد:	Solar systems for institutions
Closing date: تاريخ الأغلاق:	28.05.2024 at 12:00 noon

For further information, please contact the Contracting Authority: لمزيد من المعلومات ، يرجى الاتصال بجهة التعاقد:	Norwegian Church Aid Achrafieh, Zahrat al Ihsan Street, facing Namat Beirut, Building Smaha#3, first floor. Contact: NCA Procurement Department Tel: +961 76 615 941 Email: ncalebanonprocurement@nca.no
---	--

NCA INVITES YOU TO TENDER FOR SOLAR SYSTEMS FOR INSTITUTIONS

Please find enclosed the following documents, which constitute the tender dossier:

A – Instructions to Bidders

- **Annex 1 A&B: Scope of work and technical specification and DRWs for the works** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 2: Financial Offers for Lots 1&2** (to be completed by the Bidder)
- **Annex 3: General Terms and Conditions for Works Contracts** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 4: Code of Conduct for Contractors** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 5: Vendor Bank Verification Template (to be completed by the Bidder signed and stamped)**

We request interested bidders to inform NCA about their intention to participate in this tender in writing on the following email address: ncalebanonprocurement@nca.no

تدعوكم منظمة العون الكنسي النرويجي لتقديم العطاء الخاص بأعمال أنظمة طاقة شمسية للمراكز

تجدون مرفقاً الملفات التالية التي تشكل ملف المناقصة:
أ- تعليمات لمقدمي العطاءات.

- المرفق #1 A&B: نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #2: العروض المالي للمجموعة 1 و2: (يجب أن يكمله العارض)
- المرفق #3: الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #4: مدونة قواعد السلوك للمقاولين (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- الملحق #5: نموذج التحقق المصرفي (يجب أن يكمله العارض ويوقعه ويختمه)

على الراغبين بالمشاركة في هذا العطاء ابلاغنا كتابة على العنوان

الإلكتروني: ncalebanonprocurement@nca.no



In submitting an offer, the Bidder accepts in full and without restriction the special and general conditions including annexes governing this Contract as the sole basis of this procedure, whatever his own conditions of services may be, which he hereby waives. The Bidders are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this Tender Dossier.

عند تقديم العطاء ، يوافق العارض بالكامل ودون قيود على الشروط الخاصة والعامّة بما في ذلك الملاحق التي تحكم هذا العقد كأساس وحيد لهذا الإجراء ، مهما كانت شروط الخدمات الخاصة به ، والتي يتنازل عنها بموجب هذا. يتوقع من مقدمي العطاءات فحص جميع التعليمات والنماذج وأحكام العقد والمواصفات الواردة في ملف العطاء هذا والامتثال لها بعناية.

A. INSTRUCTIONS TO BIDDERS

أ- تعليمات لمقدمي العطاءات

<p>A.1. Scope of Works The Works required by the Contracting Authority are described in the Scope of work and technical specification and DRWs in Annex #1 A&B.</p> <p>The Bidder bears sole liability for examining with appropriate care the Tender Dossier, including those design documents available for inspection, and for obtaining reliable information with respect to any and all conditions and obligations that may in any way affect the amount or nature of the tender or the execution of the Works. In the event that the Bidder is successful, no claim for alteration of the proposal amount will be entertained on the grounds of errors or omissions in the obligations of the Bidder described above.</p> <p>The subject of the contract is the provision of Works for the following:</p>	<p>1.1 نطاق الأعمال: الأعمال المطلوبة من قبل جهة التعاقد موصوفة في نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات في الملحق #1 A&B .</p> <p>يتحمل مقدم العطاء وحده المسؤولية عن فحص ملف العطاء بعناية مناسبة ، بما في ذلك وثائق التصميم المتاحة للفحص ، وللحصول على معلومات موثوقة فيما يتعلق بأي وجميع الشروط والالتزامات التي قد تؤثر بأي شكل من الأشكال على مبلغ أو طبيعة العطاء أو تنفيذ الأعمال. في حالة نجاح مقدم العطاء ، لن يتم النظر في أي مطالبة بتعديل مبلغ العرض على أساس الأخطاء أو الإغفالات في التزامات مقدم العطاء الموضحة أعلاه.</p> <p>ان الغرض من هذا العقد هو تقديم الأعمال التالية:</p>
--	---

	Institution Name	City	Governorate	Coordinate
Lot 1	Maison de repos-Ozanam	Batroun	North	6MX7+WPM
	Al Najda Al Shaabia Medical center	Kfar Saroun	North	7RWJ+FXR
	Al Zahraa Medical Center	Jabal Mohsen	North	34.444984,35.857231
	Saint Paul Medical Center	Sheikh Taba	Akkar	34.536819,36.079811
Lot 2	Jinishian Center	Burj Hammoud	Mount Lebanon	33.891254,35.539383
	Abaad GBV Center	Labweh	AL hermel	34.194733,36.348206
	Al Younbouh	Jounieh	Mount Lebanon	33.988884,35.650227
	Oum El Nour	Sehaile	Mount Lebanon	33.964314,35.662701

The works to be executed are for use by the Contracting Authority in its Program in Lebanon.

الأعمال التي سيتم تنفيذها مخصصة لاستخدام الجهة المتعاقدة في برنامجها في لبنان،

The works are described in more detail in the Scope of work and technical specification and DRWs in Annex #1 A&B.

تم وصف الأعمال بمزيد من التفاصيل في نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات في الملحق #1 A&B

The tender is divisible. The Bidder may submit a tender for one or more locations (lots).

المنافسة قابلة للتجزئة ويمكن للعارض تقديم عطاء لموقع (مجموعة) واحد أو أكثر .

• Time Schedule

The implementation duration should not exceed 25 calendar days for each location (lot).

For the bidders who are interested in participating in more than one lot, they should commit that the implementation work will be completed for all participated lots in 25 days, meaning that the work should be conducted in parallel to all awarded locations.

• Specifications

The supplies and works must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (Scope of work and technical specification and DRWs in Annex #1 A&B.) and confirm in all respects with the quantities, models, samples, measurements, and other instructions.

Deviations from the specifications may be considered only if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

A.2. Cost of Tender

The Bidder shall bear all costs associated with the preparation and submission of the tender and the Contracting Authority will in no case be responsible or liable for these costs, regardless of the conduct or outcome of the tender process.

A.3. Contractual Conditions and Clarification of tender documents

The terms and conditions of the Contract which will be entered into between the Contracting Authority and the selected Bidder will be those contained in the Contract together with the General Terms and Conditions for Works Contracts attached as annexes to this Tender Dossier.

Bidders may submit questions in writing at the latest on the date specified in the timetable in article A.4, specifying the tender no. (LEB-2024-009), and the contract title. Information regarding the interpretation of this Invitation to Tender must be requested in writing to the Contracting Authority's e-mail: ncalebannonprocurement@nca.no

Bidders are not allowed to approach the Contracting Authority for verbal clarification.

Any clarification of the tender dossier given by the Contracting Authority will be submitted to all Bidders at the latest on the date specified in the timetable. If the Contracting Authority provides additional information on the tender dossier, such information will be sent in writing to all other prospective Bidders at the same time.

Any prospective Bidder seeking to arrange individual meetings during the tender period with

• الجدول الزمني

يجب ألا تتجاوز مدة التنفيذ 25 يوماً تقويمياً لكل موقع (مجموعة).

بالنسبة لمقدمي العروض الراغبين في المشاركة في أكثر من مجموعة عليهم الالتزام بإتمام أعمال التنفيذ لجميع المجموعات خلال 25 يوماً، أي العمل يجب أن يتم بالتوازي مع جميع المواقع التي تمت ترسيبها.

• المواصفات

يجب أن تتوافق المواد والأعمال تماماً مع المواصفات الفنية الواردة في ملف العطاء (نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات في الملحق #1 A&B) وأن تتوافق من جميع النواحي مع الكميات والنماذج والعينات والقياسات والتعليمات الأخرى.

لا يجوز النظر في حالات الانحراف عن المواصفات إلا إذا اعتبرت في مصلحة الجهة المتعاقدة.

A.2. التكاليف

يتحمل العارض جميع التكاليف المرتبطة بإعداد وتقديم العطاء ولن تكون الجهة المتعاقدة بأي حال من الأحوال مسؤولة عن هذه التكاليف، بغض النظر عن سلوك أو نتيجة عملية المناقصة.

A.3. شروط تعاقدية إيضاح وثائق المناقصة

ستكون شروط وأحكام العقد الذي سيتم إبرامه بين الجهة المتعاقدة ومقدم العطاء المختار هي تلك الواردة في العقد بالإضافة إلى الشروط والأحكام العامة لعقود العمل المرفقة كمرقات في ملف العطاء هذا.

يجوز لمقدمي العطاءات تقديم أسئلة خطية في موعد أقصاه المحدد في الجدول الزمني في المادة A.4، مع تحديد رقم العطاء وعنوان العقد (LEB-2024-009). يجب طلب المعلومات المتعلقة بتفسير هذه الدعوة لتقديم العطاءات كتابياً إلى مسؤول الاتصال لدى جهة التعاقد على الإيميل التالي: ncalebannonprocurement@nca.no

لا يسمح لمقدمي العطاءات بالتواصل مع جهة التعاقد للحصول على توضيح شفهي.

أي توضيح لملف العطاء مقدم من قبل جهة التعاقد سيتم تقديمه إلى جميع المناقشين في موعد أقصاه في التاريخ المحدد في الجدول الزمني. إذا قدمت جهة التعاقد معلومات إضافية حول ملف العطاء، فسيتم إرسال هذه المعلومات كتابياً إلى جميع مقدمي العطاءات المحتملين الآخرين في نفس الوقت.

يجوز استبعاد أي مقدم عطاء محتمل يسعى إلى ترتيب اجتماعات فردية خلال فترة العطاء إما مع الجهة المتعاقدة و / أو أي منظمة

either the Contracting Authority and/or any other organization with which the Contracting Authority is associated or linked may be excluded from the tender procedure.

أخرى ترتبط بها الجهة المتعاقدة أو مرتبطة بها من إجراءات العطاء

A.4. Planned timetable

The Contracting Authority reserves the right to alter the dates and times in the following timetable, in which case all Bidders will be informed in writing and a new timetable will be provided.

A.4 الجدول الزمني

تحتفظ جهة التعاقد بالحق في تغيير التواريخ والوقت في الجدول الزمني التالي، وفي هذه الحالة سيتم إبلاغ جميع مقدمي العطاءات كتابةً وسيتم توفير جدول زمني جديد.

	Date	Time
Site Visit for Lot 1	21.05.2024	09:00
Site Visit for Lot 2	22.05.2024	09:00
Deadline for request for any clarifications from the Contracting Authority آخر موعد لطلب أي إيضاحات من الجهة المتعاقدة	23.05.2024	16:00
Last date on which clarifications are issued by the Contracting Authority آخر موعد لإصدار الإيضاحات من قبل الجهة المتعاقدة	24.05.2024	16:00
Deadline for submission of tenders (closing date) الموعد النهائي لتقديم العطاءات (تاريخ الأغلاق)	28.05.2024	12:00 Noon
Tender opening session تاريخ فتح العروض	28.05.2024	13:00

All times are in the time zone of Lebanon. جميع المواعيد هي بالتوقيت المعتمد في لبنان.

If there is any modification in the above-mentioned dates, an e-mail will be sent to all participants with the updated dates.

إذا كان هناك أي تعديل في التواريخ المذكورة أعلاه ، فسيتم إرسال بريد إلكتروني إلى جميع المشاركين بالتواريخ المحدثة.

A.5. Eligibility and qualification requirements

Bidders are not eligible to participate in this procedure if they are in one of the situations listed in article 59 of the General Terms and Conditions for Works Contracts.

Bidders shall in the Technical Offer attest that they meet the above eligibility criteria. If required by the Contracting Authority, the Bidder, which tender is accepted shall further provide evidence satisfactory to the Contracting Authority of its eligibility through certificates issued by competent authorities in its country of establishment or operation, or, if such certificates are not available, through a sworn statement.

A.5. متطلبات الأهلية والتأهل

لا يحق لمقدمي العطاءات المشاركة في هذا الإجراء إذا كانوا في إحدى الحالات المدرجة في المادة 59 من الشروط والأحكام العامة لعقود الأشغال.

يجب أن يشهد مقدمي العطاء في نموذج تقديم العطاء أنهم يستوفون معايير الأهلية المذكورة أعلاه. إذا طلبت الجهة المتعاقدة، يجب على مقدم العطاء ، الذي تم قبول العطاء ، تقديم المزيد من الأدلة المرضية للجهة المتعاقدة عن أهليته من خلال الشهادات الصادرة عن السلطات المختصة في بلد التأسيس أو التشغيل ، أو ، إذا لم تكن هذه الشهادات متاحة ، من خلال بيان محلف.

Bidders are also requested to certify that they comply with the Code of Conduct for Contractors.

To give evidence of their capability and adequate resources Bidders shall provide the information and the documents requested in the tender dossier.

A.6. Exclusion from the award of contracts

Contracts may not be awarded to Bidders who, during the procurement procedure:

- (a) are subject to conflict of interest; and/or
- (b) are guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation and eligibility in the tender procedure or failure to supply this information.

A.7. Language of Tenders

The tenders, all correspondence, and documents related to the tender exchanged by the Bidder and the Contracting Authority must be written in English, supporting documents and printed literature furnished by the Bidder may be in the English or Arabic language.

A.8. Documents comprising the Tender

The Bidder shall complete and submit the following documents:

- **Annex 1 A&B: Scope of work and technical specification and DRWs for the works** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 2: Financial Offers for Lots 1&2** (to be completed by the Bidder)
- **Annex 3: General Terms and Conditions for Works Contracts** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 4: Code of Conduct for Contractors** (to be signed and stamped by the Bidder)
- **Annex 5: Vendor Bank Verification Template (to be completed by the Bidder signed and stamped)**

The following documents shall in addition be submitted with the tender:

- Valid company registration 2024 specialized in Engineering and/or Construction (should be in a relevant field (construction etc)).
- The company owner or company director's ID/ Passport
- Bank account details.
- Letter for confirmation from the bank showing the account holder's name.
- Annex #3 - General Terms and Conditions for Works Contracts (signed and stamped)
- Annex #4 - Code of Conduct for Contractors (signed and stamped)

يُطلب من مقدمي العطاءات أيضًا التصديق على امتثالهم لقواعد السلوك الخاصة بالمقاولين.

لإثبات قدرتهم ومواردهم الكافية ، يجب على مقدمي العطاء تقديم المعلومات والمستندات المطلوبة في ملف العطاء

A.6. الاستبعاد من ربح العقد

لا يجوز منح العقود لمقدمي العطاء الذين: أثناء إجراءات الشراء:

- (أ) عرضة لتضارب المصالح؛ و / أو
- (ب) مذنب بارتكاب تحريف في تقديم المعلومات المطلوبة كشرط للمشاركة والأهلية في إجراء المناقصة أو عدم تقديم هذه المعلومات.

A.7. لغة العطاء

يجب أن تكون العطاءات وجميع المراسلات والوثائق المتعلقة بالعطاء المتبادل من قبل المناقص وجهة التعاقد مكتوبة باللغة الإنجليزية ، ويمكن أن تكون المستندات الداعمة والمطبوعات التي يقدمها العارض باللغة الانكليزية أو العربية.

A.8. المستندات المكونة للمناقصة

يجب على العارضين اكمال وتقديم الوثائق التالية:

- المرفق #1 A&B: نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #2: العروض المالي للمجموعة 1 و2: (يجب أن يكمله العارض)
- المرفق #3: الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- المرفق #4: مدونة قواعد السلوك للمقاولين (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- الملحق #5: نموذج التحقق المصرفي (يجب أن يكمله العارض ويوقعه ويختمه)

بالإضافة إلى ذلك ، يجب تقديم المستندات التالية مع العطاء

- سجل تجاري ساري المفعول 2024 باحد الاختصاصات التالية: الهندسة والأعمال الهندسية، أعمال البناء(يجب أن يكون في المجال ذي الصلة (البناء الخ)).
- هوية صاحب الشركة أو مدير الشركة / جواز السفر
- تفاصيل حساب البنك.
- خطاب من البنك يحتوي اسم صاحب الحساب
- الملحق رقم 3 الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (موقعة ومختومة)
- الملحق رقم 4 مدونة قواعد السلوك للمقاولين (موقعة ومختومة)



- Annex #5 vendor bank verification template (signed and stamped)
- A timeline shows the maximum period to execute all the works, Per location.
- *Annex 1 A&B: Scope of work and technical specification and DRWs for the works* (signed & stamped)
- Relevant experience proof based on the nature of the work: Past Contracts, Handover Notes, Completion reports, and References
- Site visit confirmation
- Written commitment to deliver the work within 25 calendar days

Any other relevant information that should be made known to the Contracting Authority.

A.9. Financial Proposal

The Financial Proposal shall be presented as an amount in **United States Dollar (USD)** in the Annex #2 A&B, of this Tender Dossier. The remuneration of the Contractor under the Contract will be according to the financial proposal.

The Bidder will be deemed to have taken full account of all requirements and obligations, whether expressed or implied, covered by all parts of this Tender Dossier and to have priced the items in the Bill of Quantities accordingly. The amount must therefore include for all incidental and contingent expenses and risks of every kind necessary to construct, complete and maintain the whole of the Works in accordance with the Contract. Unless separate items are provided in the Bill of Quantities, rates and sums include all costs involved in the various items in the Bill of Quantities. The item descriptions given in the Bill of Quantities will in no way limit the Contractor's obligations under the Contract to provide all the works described elsewhere. Notwithstanding any limits which may be implied by the wording of individual items, the amounts entered will be deemed to be works that are complete in every respect.

A.10. Validity

Tenders shall remain valid and open for acceptance for **30 days** after the closing date for the submission of tenders.

Before the expiry of the original tender validity period, the Contracting Authority may ask Bidders in writing to extend this period. Bidders that agree to do so will not be permitted to modify their tenders. If they

- الملحق رقم 5 نموذج التحقق المصرفي (موقع ومختوم)
- جدول زمني يحدد الفترة القصوى لتنفيذ الأعمال لكل موقع (لكل موقع/مجموعة)
- الملحق #1 A&B نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات (يجب أن يوقعه ويختمه العارض)
- اثبات الخبرة السابقة في هذا النوع من الأعمال: عقود سابقة، تقارير انجاز أعمال، مراجع (هذا الشرط ليس الزامي لكنه يؤثر على نتائج التقييم الفني)
- تأكيد زيارة الموقع.
- تأكيد خطي بتنفيذ الأعمال خلال 25 يوم تقويمي.

وغيرها من المعلومات ذات الصلة التي يجب إبلاغها للجهة المتعاقدة.

A.9. العرض المالي

يجب تقديم العرض المالي كـ مبلغ بالدولار امريكي في الملحق رقم 2# A&B ، من ملف المناقصة هذا. سيكون تعويض المقاول بموجب العقد على أساس العرض المالي.

سيتم اعتبار أن مقدم العطاء قد أخذ في الاعتبار بالكامل جميع المتطلبات والالتزامات ، سواء كانت صريحة أو ضمنية ، والتي تغطيها جميع أجزاء ملف العطاء هذا وأنه قام بتسعير العناصر في فاتورة الكميات وفقاً لذلك. لذلك يجب أن يشمل المبلغ جميع المصاريف العرضية والطارئة والمخاطر من كل نوع اللازمة لبناء وإكمال وصيانة الأعمال بأكملها وفقاً للعقد. ما لم يتم توفير عناصر منفصلة في فاتورة الكميات ، فإن الأسعار والمبالغ تشمل جميع التكاليف المتضمنة في العناصر المختلفة في فاتورة الكميات. لن تحد أوصاف العناصر الواردة في فاتورة الكميات بأي حال من الأحوال من التزامات المقاول بموجب العقد لتوفير جميع الأعمال الموضحة في مكان آخر. بغض النظر عن أي حدود قد تنطوي عليها صياغة العناصر الفردية ، فإن المبالغ المدخلة ستعتبر أعمالاً كاملة من جميع النواحي

A.10. الصلاحية

فترة صلاحية العرض يجب أن تكون لمدة 30 يوماً بعد تاريخ إغلاق تقديم العطاءات.

قبل انتهاء صلاحية المناقصة الأصلية ، قد تطلب جهة التعاقد من مقدمي العطاءات كتابة لتمديد هذه الفترة. لن يُسمح لمقدمي العطاءات الذين يوافقون على القيام بذلك بتعديل عطاءاتهم. إذا رفضوا ، سيتم إنهاء مشاركتهم في إجراءات المناقصة.

refuse, their participation in the tender procedure will be terminated.

A.11. Site visit

The Bidder shall visit and examine the site of the works and its surroundings for the purpose of assessing, at his own responsibility, expense and risk, factors necessary for the preparation of his proposal. The Bidder shall arrange with the Contracting Authority the granting of permission to enter upon the site, for the Bidder's individual inspections.

We invite you, together with the other Bidders, to visit the Sites of the works, according to the table in Clause A.1 **knowing that this visit is mandatory.**

For Lot 1: the site visit will be on Tuesday 21.05.2024 at 09:00 A.M. at Maison de Repos/Ozanam and then proceed with the engineer to the rest of the sites.

For Lot 2: the site visit will be on Wednesday 22.05.2024 at 09:00 A.M. at Al Younbouh/ Jounieh and then proceed with the engineer to the rest of the sites.

A.12. Laws of country of works' execution

By submitting his/her proposal the Tenderer is deemed to have knowledge of and to have taken into consideration all relevant laws, acts and regulations of Lebanon that may in any way affect or govern the operations and activities covered by the proposal and the resulting Contract.

A.13. Submission of tenders and closing date

Proposals must be received at the address mentioned on the front page in a sealed envelope not later than the closing date and time specified on the front page. and time specified in the timetable article A.4. Any tenders received after that time will not be considered.

Offers shall be submitted in a sealed envelope containing **three** sealed envelopes:

1. **Legal Envelope:** Contains all the legal papers which are:
 - A. Valid company registration 2024 specialized in Engineering and/or Construction.
 - B. The company owner or company director's ID/ Passport

A.11. زيارة الموقع:

يجب على العارض زيارة وفحص موقع الأعمال ومحيطه بغرض التقييم ، على مسؤوليته الخاصة ، ونفقاته ومخاطره ، العوامل اللازمة لإعداد عرضه. يجب على مقدم العطاء الترتيب مع الجهة المتعاقدة لمنح الإذن بالدخول إلى الموقع لإجراء عمليات التفتيش الفردية لمقدم العطاء.

ندعوكم سوياً مع المرشحين الآخرين لزيارة مواقع الأعمال حسب الجدول في الفقرة **A.1** **علماً أن هذه الزيارة الزامية.**

بالنسبة للمجموعة الأولى: الزيارة ستكون يوم الثلاثاء 21.05.2024 الساعة التاسعة صباحاً في موقع مركز (Maison de Repos/Ozanam) ومن ثم الاتجاه مع المهندس لبقية المواقع.

بالنسبة للمجموعة الثانية: الزيارة ستكون يوم الأربعاء 22.05.2024 الساعة التاسعة صباحاً في (Al Younbouh/Jounieh) ومن ثم الاتجاه مع المهندس لبقية المواقع.

A.12. قوانين الدولة لتنفيذ الأعمال:

من خلال تقديم عرضه / عرضها ، يُعتبر أن العارض لديه معرفة وأخذ في الاعتبار جميع القوانين والأفعال واللوائح ذات الصلة في لبنان والتي قد تؤثر بأي شكل من الأشكال أو تحكم العمليات والأنشطة التي يشملها العرض والعقد الناتج.

A.13. طريقة التقديم وتاريخ الأقفال

يجب استلام العروض على العنوان المذكور في الصفحة الأولى في مظروف مغلق في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والوقت المحددين في الصفحة الأولى يجب تسليم العطاءات على العنوان المذكور أدناه يدوياً في موعد لا يتجاوز تاريخ الإغلاق والوقت المحددين في مقال الجدول الزمني A. 4. لن يتم النظر في أي عطاءات يتم استلامها بعد ذلك الوقت.

تقدم العروض في ظرف مختوم يحتوي على ثلاث ظروف مختومة:

1. **الظرف الحقوقي:** يحوي على جميع الأوراق الحقوقية وهي:
 - أ- سجل تجاري ساري المفعول 2024 باحد الاختصاصات التالية: الهندسة والأعمال الهندسية، أعمال البناء.
 - ب- هوية صاحب الشركة أو مدير الشركة / جواز السفر
 - ت- الملحق رقم 5 نموذج التحقق المصرفي (موقع ومختوم)
 - ث- خطاب من البنك يحتوي اسم صاحب الحساب



- C. Annex #5 vendor bank verification template (signed and stamped)
- D. Letter for confirmation from the bank showing the account holder's name.
- E. General Terms and Conditions for Works Contracts (signed and stamped)
- F. Code of Conduct for Contractors (signed and stamped)
- G. **Written commitment to deliver the work within 25 calendar days**

2. **Technical Envelope:** Contains all the technical documents, which are:
- a. Work Plan with timeline presenting the maximum period to execute all the works.
 - b. Annex 1 A&B: Scope of work and technical specification and DRWs for the works (signed & stamped) *for confirming the commitment to the NCA technical requirements.*
 - c. List of references.
 - d. Proof of years of experience
 - e. Proposed Materials and Compliance with requested specifications
 - f. CVs and company organization chart
 - g. Planning and methodology
 - h. Sample shop DRWs and calculations.
3. **Financial Envelope:** Contains Annex#2 - Financial Offer per Lot, signed & stamped.

All envelopes should be non-transparent and must be tightly closed with the company's stamp on the envelope closing area. Offers that are not following the submission instructions, may lead to disqualification from the process.

No tender may be changed or withdrawn after the deadline has passed.

A.14. Tender opening and evaluation

Bidders are invited to attend the tender opening. Bidders are requested to advise the procurement department, at least one day in advance of the tender opening if they will attend.

The tender opening will take place at the NCA Lebanon office at the time and date specified in article A.4. Bidder's representatives who are present shall sign a register indicating their attendance.

- ج- الشروط والأحكام العامة لعقود الأعمال (موقعة ومختومة)
- ح- مدونة قواعد السلوك للمقاولين (موقعة ومختومة)
- خ- تأكيد خطي بتنفيذ الأعمال خلال 25 يوم تقويمي.

2. **الظرف الفني:** يحوي على جميع الأوراق الفنية المطلوبة وهي:
- أ- خطة عمل مع جدول زمني يوضح المدة القصوى لتنفيذ كافة الأعمال.
 - ب- الملحق # A&B1 نطاق الأعمال والمواصفات الفنية للأعمال والرسومات (يجب أن يوقعه ويختمه العارض) ، لتأكيد الالتزام بالمتطلبات الفنية لمنظمة العون الكنسي النرويجي.
 - ت- قائمة المراجع.
 - ث- تأكيد سنوات الخبرة.
 - ج- المواد المقدمة ومطابقتها بالمواصفات المطلوبة.
 - ح- السير الذاتية وهيكل الشركة التنظيمي.
 - خ- التخطيط والمنهجية.
 - د- عينة من رسومات المتجر والحسابات.

3. **الظرف المالي:** يحوي على العرض المالي الملحق رقم 2 لكل مجموعة موقع ومختوم.

جب أن تكون جميع الظروف غير شفافة، ويجب أن تكون مغلقة بإحكام مع ختم الشركة على منطقة إغلاق الظرف. العروض التي لا تتبع تعليمات التقديم قد تؤدي إلى الاستبعاد من المشتريات.

لا يجوز تغيير أو سحب أي عطاء بعد انقضاء الموعد النهائي.

A.14. فتح العطاء وتقييمه

العارضين مدعوون لحضور افتتاح العطاء. يُطلب من العارضين إبلاغ مسؤول الاتصال ، قبل يوم واحد على الأقل من فتح العطاء إذا كان سيحضر.

سيتم فتح العطاء في مكتب منظمة منظمة العون الكنسي النرويجي في لبنان في الوقت والتاريخ المحددين في المادة A.4. يجب على ممثلي العارضين الحاضرين التوقيع على سجل يدل على حضورهم.

At the tender opening, the envelope opening process will be presented. It's not mandatory for bidders to attend the opening session. No discussions will be entered into between the Bidders and the Contracting Authority at this stage.

After the tender opening process, the evaluation committee will conduct the administrative and eligibility check according to the requirements presented in clause A.8 of this document.

The evaluation method will be the quality and cost-based selection. A two-stage procedure shall be utilised in evaluating the Bidders: a technical evaluation and a financial evaluation.

Tenders will be ranked according to their combined technical (St) and financial (Sf) scores using the weights *70% for the technical proposal; and 30% for the offered price. Each proposal's overall score shall therefore be: St X 70% + Sf X 30%.*

Technical evaluation

For the evaluation of the technical proposal, the Contracting Authority shall take the following criteria into consideration:

- **15 Points:** for the References: 3 points for every reference relevant to the scope of work of the current bid/15 points for 5 and more relevant references.
- **15 points:** for the Years of experience in construction and rehabilitation: Minimum 5 Years of experience in the solar field in designing and implementing solar systems for institutions, preferably social and health centres, 5 points for 5 years of experience, +2 points for additional each year of experience.
- **25 Points:** Proposed Materials and Compliance with requested specifications, including panels, inverter, cabling, circuit breakers and fuses, protection elements, warranties, the contractors must comply with all requirements and specifications. (Pass or fail).
- **15 Points:** CVs and company organization chart, CVs of Electrical, mechanical, and structural engineers that will be working on the project. They should have similar proven experience, should be registered in the syndicate of engineers, training and certificates are plus etc. (will lose 5 points for every missing CV or for any CV that doesn't fit the requirements).
- **20 Points:** Planning and methodology, project planning and method statement and time

عند فتح العطاء ، سيتم عرض أسماء المتنافسين فقط وعملية فتح المغلف ، (ليس من الضروري للعارضين حضور الجلسة الافتتاحية). لن يتم الدخول في أي مناقشات بين مقدمي العطاءات وجهة التعاقد في هذه المرحلة.

ستقوم لجنة التقييم بإجراء فحص الأهلية وفقاً للمتطلبات الواردة في البند A.8 من هذه الوثيقة

ستكون طريقة التقييم هي الاختيار على أساس الجودة والتكلفة. يجب استخدام إجراء من مرحلتين في تقييم مقدمي العطاءات: التقييم الفني والتقييم المالي.

سيتم ترتيب العطاءات وفقاً لنتائجها الفنية (St) والمالية (Sf) باستخدام أوزان $<70\%$ للعرض الفني؛ و $<30\%$ للسعر المعروض. وبالتالي، يجب أن تكون النتيجة الإجمالية لكل مقترح: $St X <70\% + Sf X <30\%$.

التقييم التقني

لتقييم العرض الفني، يجب على الجهة المتعاقدة أن تأخذ في الاعتبار المعايير التالية:

- **15 نقطة:** لقائمة المراجع: 3 نقاط لكل مرجع ذات صلة بنطاق العمل الحالي / 15 نقطة ل خمس مراجع ذات صلة واكثر
- **15 نقطة:** سنوات خبرة في مجال البناء والتأهيل: الحد الأدنى 5 سنوات من الخبرة في مجال الطاقة الشمسية من تصميم وتنفيذ الطاقة الشمسية للمراكز، لا سيما الاجتماعية والصحية / 5 نقاط لخمس سنوات خبرة / نقطتان لكل سنة خبرة اضافية
- **25 نقطة:** للمواد المقترحة ومطابقتها للمواصفات بما في ذلك الالواح، انفرتر، والكابلات، وقواطع الدائرة والصمامات، وعناصر الحماية، والضمانات، ويجب على المقاولين الالتزام بجميع المتطلبات والمواصفات (نجاح أو رسوب)
- **15 نقطة:** السير الذاتية والمخطط الهيكلي للشركة، السير الذاتية للمهندسين الكهربائيين، الميكانيكيين والمعماريين، والذين سيقومون بالعمل على المشروع. يجب ان يكون لديهم خبرة مثبتة مماثلة، ويجب أن يكونوا مسجلين في نقابة المهندسين، والتدريب والشهادات زائدة، وما إلى ذلك (سوف يخسرون 5 نقاط عن كل سيرة ذاتية مفقودة أو عن أي سيرة ذاتية لا تتناسب مع المتطلبات).
- **20 نقطة:** للتخطيط والمنهجية وتخطيط المشروع وبيان الطريقة والجدول الزمني لتنفيذ المشروع/خطة العمل، 10 نقاط للجدول الزمني، 10 نقاط لبيان الطريقة.

schedule for the project implementation/workplan, 10 points for time schedule, 10 points for method statement.

- **10 Points:** for Sample shop DRWs and calculations, 5 points for Sample structural and electrical shop drawings, 5 points calculations for similar projects.

Missing any of these criteria will make the company fail.

Financial evaluation

Each proposal shall be given a financial score. The lowest Financial Proposal (Fm) will be given a financial score (Sf) of 100 points. The formula for determining the financial scores shall be the following:

$Sf = 100 \times Fm/F$, in which

Sf is the financial score.

Fm is the lowest price and

F is the price of the proposal under evaluation

Deviations from the specifications may be considered if deemed to be in the best interest of the Contracting Authority.

Tenders determined to be administrative eligible and technically compliant will be checked by the evaluation committee for any arithmetic errors. Where there is a discrepancy between the amounts in the figures and words, the amount in words will govern. Where there are discrepancies between the unit price and the line-item total, derived from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted will govern. If a Bidder refuses to accept the correction, his tender will be rejected.

A.15. Award of Contract

The Contracting Authority will award the Contract to the Bidder who appears to have the capability and resources to carry out the Contract effectively, which has been determined to be substantially responsive to the documents of the Tender Dossier and which has obtained the highest overall score.

The Contracting Authority may, at its discretion, take into consideration environmental/ sustainability considerations e.g., if materials are locally produced, if solar power is offered, if the items are environmentally friendly packed, if spare parts and service are locally available, if the items are recyclable.

A.16. Signature and entry into force of the Contract

- **10 نقاط:** عينة من رسومات المتجر والحسابات: 5 نقاط لعينة رسوم كهربائية والانشائية، 5 نقاط لحسابات مشاريع مشابهة

سيؤدي فقدان أي من هذه المعايير إلى فشل الشركة.

التقييم المالي

يجب أن يحصل كل مقترح على درجة مالية. سيتم منح أدنى عرض مالي (Fm) درجة مالية (Sf) قدرها 100 نقطة. تكون صيغة تحديد النتائج المالية على النحو التالي:

$Sf = 100 \times Fm/F$ ، حيث

Sf هي النتيجة المالية

FM هو أدنى سعر و

F هو سعر الاقتراح قيد التقييم

يمكن اعتبار الانحرافات عن المواصفات إذا اعتبرت في مصلحة جهة التعاقد.

بعد تحديد المناقصات المؤهلة إدارياً والمتوافقة فنياً من قبل لجنة التقييم ، ستقوم اللجنة بالبحث عن أي أخطاء حسابية. في حالة وجود تباين بين المبالغ الموجودة في الأرقام والكلمات ، فإن المبلغ بالكلمات هو الذي سيحكم. في حالة وجود تباينات بين سعر الوحدة وإجمالي البند ، المشتق من ضرب معدل الوحدة بالكمية ، فإن معدل الوحدة كما هو مقتبس هو الذي سيحكم. إذا رفض مقدم العطاء قبول التصحيح ، فسيتم رفض عطاءه.

A.15. إرساء العقد

ستمنح جهة التعاقد للعقد للعارض الذي يبدو أن لديه القدرة والموارد لتنفيذ العقد بفعالية ، والتي تم تحديدها على أنها تستجيب إلى حد كبير لوثائق ملف العطاء والتي حصلت على أعلى درجة إجمالية.

يجوز للجهة المتعاقدة ، حسب تقديرها ، أن تأخذ في الاعتبار الاعتبارات البيئية / الاستدامة على سبيل المثال إذا كانت المواد منتجة محلياً ، إذا تم توفير الطاقة الشمسية ، إذا كانت العناصر معبأة صديقة للبيئة ، إذا كانت قطع الغيار والخدمة متوفرة محلياً ، إذا كانت العناصر قابلة لإعادة التدوير.

A.16. توقيع العقد ودخوله حيز التنفيذ

Before the expiration of the period of the tender validity, the Contracting Authority will inform the successful Bidder in writing that its tender has been accepted and inform the unsuccessful Bidders in writing about the result of the evaluation process. Within 7 days of receipt of the contract, not yet signed by the Contracting Authority, the successful Bidder must sign and date the contract and return it.

If the successful Bidder fails to sign and return the contract within the days stipulated, the Contracting Authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the Contracting Authority's right to claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful Bidder will have no claim whatsoever on the Contracting Authority.

A.17. Cancellation for convenience

The Contracting Authority may for its own convenience and without charge or liability cancel the tender process at any stage.

قبل انتهاء فترة صلاحية العرض ، ستقوم جهة التعاقد بإبلاغ العارض الفائز كتابةً بأنه قد تم قبول العطاء الخاص به وإبلاغ العارضين غير الفائزين كتابةً بنتيجة عملية التقييم.

في غضون 7 ايام من استلام العقد ، ولم يتم التوقيع عليه بعد من قبل الجهة المتعاقدة ، يجب على العارض الفائز توقيع العقد وتاريخه وإعادته.

إذا فشل العارض الفائز في التوقيع على العقد وإعادته في غضون الأيام المحددة ، يجوز للجهة المتعاقدة أن تنظر في إلغاء قبول العطاء دون المساس بحق الجهة المتعاقدة في المطالبة بالتعويض أو متابعة أي تعويض آخر فيما يتعلق بهذا الإخفاق ، ولن يكون للمناقص الفائز أي مطالبة من أي نوع على جهة التعاقد.

A.17. الغاء المناقصة

يجوز للجهة المتعاقدة من أجل راحتها ودون مقابل أو مسؤولية إلغاء عملية المناقصة في أي مرحلة.

A.18.

Please fill the below reference table, as NCA may conduct a reference check to the shortlisted bidders.

يرجى ملء الجدول المرجعي أدناه، حيث قد تقوم NCA بإجراء فحص مرجعي لمقدمي العروض المختارين.

Company/INGO Name أسم الشركة/المنظمة	Contact Person عن المسؤول الشخص التواصل	E-mail	Phone number رقم الهاتف	Type of Contract نوع العقد	Contract Value قيمة العقد

SIGNED BY:

Name of the company:
Address:
Telephone No.
Email:
Name of contact person:
Date:

وقعت من قبل:

اسم الشركة:
العنوان:
رقم الهاتف:
الإيميل:
أسم الشخص المسؤول عن التواصل:
التاريخ:

SIGNATURE AND STAMP:

التوقيع والختم: